

TABLE DES MATIÈRES

Madeline STRATFORD	
Introduction	7

PARTIE 1

FAITS CULTURELS

Marianne LEDERER	
La culture, pierre angulaire du traduire	17
Isabelle COLLOMBAT	
La traduction de la métaphore comme acte de médiation culturelle	31
Antin Fougner RYDNING	
La traduction du culturel vue à la lumière du conceptuel	45

PARTIE 2

QUESTIONS DE GENRE

Caterina RIBA	
Traduction et canon littéraire. La généalogie féminine de Maria-Mercè Marçal	59

- Benoit LAFLAMME
Traduire un sexe et un genre autre.
Récit d'une expérience de l'empathie 71

PARTIE 3

POSTCOLONIALISME

- Corinne MENCÉ-CASTER
Traduire la Caraïbe.
Étude sur les modalités de la traduction
des textes caribéens plurilingues 87

- Loïc CÉRY
La traductologie au risque de la créolisation.
Approche de la *relation traduisante* d'Édouard Glissant 99

- Chiara DENTI
Traduire l'hétérolinguisme
ou aller au-delà du public monolingue.
Réflexions à partir des textes postcoloniaux francophones 111

PARTIE 4

HYBRIDATION

- Gerardo ACERENZA et Anke GRUTSCHUS
Hybridation linguistique et traduction.
Entre « défamiliarisation » et standardisation 125

- Florence COURRIOL-SEITA
Les dialectes ou la pensée de l'écart en traduction.
L'exemple italien 141

Adriana ORLANDI Plurilinguisme et traduction. La traduction française de <i>La Vedova scalza</i> de Salvatore Niffoi	155
Bibliographie	169
Index	183
Résumés des contributions et présentations des auteurs	187